

COOPERATION AGREEMENT

The present Agreement on Cooperation (further referred to as the "Agreement") between State Agrarian and Engineering University in Podilya, represented by the rector, prof. **Volodymyr Vasyliovych Ivanyshyn**, acting on the basis of the Charter, on the one hand and Belarusian state agricultural academy, represented by the rector, prof., Pavel Aleksandrovieth Saskevitch, on the other hand, (further referred to as the "Parties" and each a "Party") have agreed about the following:

1. The Subject of the Agreement.

1.1. The subject of this Agreement is promotion of scientific, research, academic and cultural collaboration between the Parties.

1.2. The Agreement does not involve financial obligations of the Parties and is implemented on the basis of cooperation on an equal footing. Regulation of financial relations between the Parties is based on the current legislation (contracts, agreements, employment agreements, etc.).

2. Areas of Cooperation.

Specific areas for collaboration may include (but not be limited to):

- 2.1. Education and training, participation in the educational process, consultations: theses based on exchange of lecturers and researchers;
- 2.2. Joint scientific research projects in the specified fields of science;
- 2.3. Joint academic study programmes;
- 2.4. Joint scientific and academic events (workshops, conferences and summer schools);
- 2.5. Research visits of the staff-members of the Parties;
- 2.6. Joint work on research projects for business and non-profit sectors;
- 2.7. Distant learning programmes;
- 2.8. Exchange of publications and research results;
- 2.9. Publication of research papers in periodicals of both Parties;
- 2.10. Scholars training and internship.

3. Liability and Dispute Resolution

3.1. The Parties are responsible for the fulfillment of the obligations provided for by this Agreement in accordance with the current legislation of the Parties.

3.2. Controversial issues are resolved through negotiations or written regulation of cooperation in the form of an additional protocol for coordinating actions.

4. Validity, change conditions and termination of the Agreement

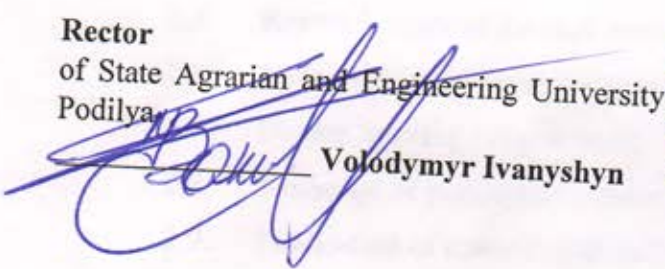
- 4.1. This Agreement becomes effective upon signature of the Parties for 5 years.
- 4.2. By mutual agreement, the Parties may change the validity period, subject and obligations of the parties to this Agreement.
- 4.3. The Agreement can be terminated by mutual consent of the Parties, as well as at the initiative of one of the Parties, having notified the other Party about it within 30 calendar days.
- 4.4. Unless the other is provided by this Agreement or the current legislation of the Parties, amendments to this Agreement may be made only by the arrangement of the Parties, which is formalized by an additional agreement to this Agreement.
- 4.5. Mutual relations of the Parties not regulated by this Agreement shall be governed by the current legislation of the Parties.
- 4.6. The Agreement has been prepared in English in two copies with the same legal force.

Judicial addresses of the Parties:

State Agrarian and Engineering University in
Podilya
Khmelnyskyi region,
Kamianets-Podilskyi,
13, Shevchenko Str.
tel. +38(03849) 68365

Belarusian state agricultural academy
213410 Gorki
Mogilev region
3, Michurin street
Tel.: +375 (2233) 59545

Rector
of State Agrarian and Engineering University in
Podilya


Volodymyr Ivanyshyn

Rector of the academy


Pavel Saskevitch



1.03., 2018

ДОГОВОР

о научно-техническом сотрудничестве

г. Горки

« 16 » января 2012 г.

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия», в лице ректора, доктор ветеринарных наук, профессора **Курдеко Александра Павловича**, действующего на основании Устава Белорусской государственной сельскохозяйственной академии, с одной стороны и Подольский государственный аграрно-технический университет в лице ректора, доктора сельскохозяйственных наук, профессора **Бахмата Николая Ивановича**, действующего на основании Устава Подольского государственного аграрно-технического университета, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. В рамках настоящего договора Стороны обязуются объединять свои усилия и совместно действовать в целях осуществления делового сотрудничества в области подготовки кадров для сельского хозяйства и его научно-технического сопровождения, и в частности:

1.1 осуществлять оперативный обмен научно-технической информацией, как на бумажных, так и на электронных носителях, в том числе через систему Интернет;

1.2 принимать совместное участие в организации и проведении научно-практических конференций, семинаров, выставок, симпозиумов и конкурсов;

1.3 содействовать повышению квалификации научно-педагогических кадров путём организации стажировок в учебных, научных подразделениях и на предприятиях агропромышленного комплекса;

1.4 предпринимать необходимые усилия по организации совместных научно-технических проектов;

1.5 проводить обмен студентами, магистрантами, аспирантами с целью прохождения ими практик на производственных предприятиях, в учебных и научных подразделениях Сторон;

1.6 издавать совместные сборники научных трудов по проблематике, интересующей Стороны.

2. В качестве вклада Сторон признаются: профессиональные знания и навыки специалистов Сторон, деловая репутация и деловые связи каждой из Сторон. При ведении общих дел каждая Сторона действует от имени Стороны договора.

3. Расходы, произведённые каждой из Сторон в рамках исполнения настоящего договора, считаются равными и не подлежат возмещению (полностью или частично) другой Стороной.

4. Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке по заявлению одной из Сторон, сделанному в письменной форме не позднее чем за три месяца до предполагаемого срока расторжения, а также в других случаях установленных законодательством стран, которые представляют Стороны.


5. Договор действует с момента его подписания и заключён на неограниченный срок.

6. Договор составлен в двух экземплярах на русском языке, которые имеют равную юридическую силу, по одному для каждой стороны.

7. Юридические адреса и банковские реквизиты Сторон:



Ректор УО «Белорусская
государственная
сельскохозяйственная академия


_____ Курдеко А.П.

Юридический адрес:
БЕЛАРУСЬ, 213407,
Могилевская обл., г. Горки,
ул. Мичурина, 5
Тел./факс: +8375223359465
E-mail: kancel@baa.by
<http://www.baa.by>

Банковские реквизиты:

Р. сч. № 3632900001256 в Центре
банковских услуг № 708 филиала № 714
ОАО АСБ «Беларусбанк» в г. Горки
МФО 153801546, УНН 700077852,
ОКПО 00493043



Ректор Подольского
государственного аграрно-
технического университета


_____ Бахмат Н.И.

Юридический адрес:
УКРАИНА, 32300, Хмельницкая обл.,
г. Каменец-Подольский,
ул. Шевченко, 13
Тел./факс: +380384925218
E-mail: main@pdata.kp.km.ua
www.pdatu.edu.ua

Банковские реквизиты:

УДК в Хмельницкой области
Р/с №35228004000274 МФО 815013
Код 22769675
Налоговый №227696722096
№ свидетельства 31634895